

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков
Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**ПУТИ И СПОСОБЫ ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ
ВОЗДЕЙСТВИЯ НА АДРЕСАТА**

Уровень основной профессиональной образовательной программы –
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение
(китайский язык и английский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт иностранных языков

Кафедра восточных языков и методики их преподавания

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Пути и способы повышения эффективности воздействия на адресата» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- формирование у студентов представления о путях и способах повышения воздействия на адресата;
- обучение студентов умению использовать средства воздействия на адресата с целью повышения эффективности высказывания.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Пути и способы повышения эффективности воздействия на адресата» относится к вариативной части Блока 1.

2.2. Для освоения дисциплины «Пути и способы повышения эффективности воздействия на адресата» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения родного и иностранного языка в общеобразовательной школе, а также формируемые в практическом курсе иностранного языка в вузе.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Стилистика;
- Теория перевода и пр.

Полученные теоретические и практические знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем интегрировать при написании как курсовой, так и выпускной квалификационной работы по любому аспекту лингвистики (филологии).

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) и общепрофессиональных (ОПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	- основные элементы культуры, используемые как отражение художественной картины мира посредством художественных произведений;	- анализировать выразительные средства в процессе чтения и использовать эти данные в профессиональной деятельности;	- навыками использования выразительных средств при составлении текстов устного и письменного дискурса.
2.	ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	- особенности и основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания;	- переводить минимальные высказывания с учетом сохранения коммуникативного намерения автора; - объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода» малознакомых понятий, варваризмов, немотивированных идиом, используемых автором в художественном тексте;	- основными способами реализации коммуникативных целей посредством художественного дискурса.
3.	ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами,	- понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова; - понятие идиоматичности как отражения языковой картины мира особенности перевода экспрессивных стилистических средств;	- анализировать языковые единицы с целью выявления путей и способов воздействия автора на адресата; - анализировать иноязычные высказывания в плане их стилистики, идиоматичности; - выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, выполнять стилистическое редактирование (нейтрализация; опущение лексических повторов, избавление от семантической избыточности, разбиение предложений и т.д.);	- основными способами преемственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями.

		предложениями			
4.	ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	- понятие логичности построения высказывания;	- построить эффективное выразительное высказывание;	- навыками анализа текста с целью выделения аргументов.

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Пути и способы повышения эффективности воздействия на адресата»					
Целями освоения дисциплины «Пути и способы повышения эффективности воздействия на адресата» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает: формирование у студентов представления о путях и способах повышения воздействия на адресата; обучение студентов умению использовать средства воздействия на адресата с целью повышения эффективности высказывания. Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНД ЕКС	ФОРМУЛИРОВ КА				

ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<p>Знать - основные элементы культуры, используемые как отражение художественной картины мира посредством художественных произведений.</p> <p>Уметь - анализировать выразительные средства в процессе чтения и использовать эти данные в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть - навыками использования выразительных средств при составлении текстов устного и письменного дискурса.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Тест, контрольная работа, перевод, зачет	<p>Пороговый уровень интерпретирует основные понятия по курсу; самостоятельно работает с материалом по курсу; сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, интернете).</p> <p>Повышенный уровень владеет культурой устной и письменной речи при составлении высказываний с учётом выразительных средств воздействия на адресата; умеет составлять точное экспрессивное высказывание; осуществляет поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений; консультируется, проверяет факты, анализирует ситуации с различных точек зрения.</p>
Общепрофессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНД ЕКС	ФОРМУЛИРОВА КА				
ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации	<p>Знать - особенности и основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Тест, контрольная работа, перевод, зачет	<p>Пороговый уровень способен использовать основные способы реализации коммуникативных целей; воспроизводит термины, основные понятия, связанные со стилистикой текста, а</p>

	коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	<p>Уметь</p> <p>- переводить минимальные высказывания с учетом сохранения коммуникативного намерения автора;</p> <p>объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода» малознакомых понятий, варваризмов, немотивированных идиом, используемых автором в художественном тексте.</p> <p>Владеть</p> <p>- основными способами реализации коммуникативных целей посредством художественного дискурса.</p>			<p>также переводом и переводоведением;</p> <p>владеет основными способами реализации коммуникативных целей через художественные средства воздействия на адресата и использует их в соответствии с поставленными целями.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>знает особенности художественного перевода; основные способы сохранения адекватности перевода (замены, трансформации и т.д.), с целью сохранения выразительности авторского текста;</p> <p>понимает использование способа «внутриязыкового перевода»;</p> <p>способен оценивать эффективность решения стилистических переводческих задач;</p> <p>способен отбирать наиболее эффективные стилистические решения и комбинировать их в практических целях.</p>
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания-композиционным и элементами текста (введение, основная часть,	<p>Знать</p> <p>- понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова;</p> <p>идиоматичности как отражения художественной языковой картины мира,</p> <p>особенности перевода экспрессивных стилистических средств.</p> <p>Уметь</p> <p>- анализировать языковые единицы с целью выявления наиболее эффективных путей и</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Тест, контрольная работа, перевод, зачет	<p>Пороговый уровень</p> <p>способен использовать основные стилистические и переводческие понятия семантической структуры слова;</p> <p>идиоматичности как отражения художественной картины мира;</p> <p>владеет основными способами анализа языковых единиц с целью передачи эффективности высказывания.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>знает особенности перевода экспрессивных стилистических средств;</p> <p>владеет навыками художественного</p>

	заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	способов повышения выразительности; выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, выполнять стилистическое редактирование (нейтрализация; опущение лексических повторов, избавление от семантической избыточности, разбиение предложений и т.д.). Владеть - основными способами преимущества между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями.			перевода способен оценивать эффективность решения переводческих задач при переводе художественного дискурса; способен отбирать наиболее эффективные пути и способы повышения эффективности и комбинировать их в практических целях.
ОП К-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать - понятие логичности построения высказывания. Уметь - построить эффективное выразительное высказывание. Владеть - навыками анализа текста с целью выделения аргументов.	Практические занятия, самостоятельн ая работа, зачет	Тест, контрольная работа, перевод, зачет	Пороговый уровень понимает понятие логичности построения высказывания; знает принципы и способы построения эффективного выразительного высказывания; владеет основными приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации и навыками парафразы. Повышенный уровень знает понятие логичности построения высказывания; владеет навыками парафразы как средства сжатия текста) навыками анализа текста с целью выделения аргументов, навыками делать заключение; умеет компрессировать исходный текст.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы		Всего часов	Семестр №4
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)		38	38
В том числе:			
Практические занятия (Пр)		38	38
2. Самостоятельная работа студента (всего)		34	34
В том числе:			
Подготовка к тестированию		8	8
Подготовка к контрольным работам		8	8
Подготовка к переводу		9	9
Подготовка к зачету		9	9
Вид промежуточной аттестации	зачёт	зачет	зачёт
ИТОГО: Общая трудоемкость	Часов	72 ч.	72 ч.
	Зач.ед.	2 з.е.	2 з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
4	1.	Стилистический анализ текста как вид предпереводческого анализа	Значимость стилистического анализа художественного текста. Основные пути и способы стилистического воздействия на адресата.
4	2.	Метафора как инструмент повышения эффективности высказывания	Понятие метафоры. Виды. Метафорический эпитет. Метафорический перевод как средство сохранения выразительности исходного текста.
4	3.	Роль идиоматических единиц в художественном дискурсе	Понятие и виды идиоматических единиц. Способы перевода фразеологических единиц. Сохранение авторского намерения.
4	4.	Стилистическая роль синонимов и антонимов в текстах художественных произведений	Виды синонимов и антонимов с точки зрения степени выраженности основного признака. Синонимичный и антонимичный перевод в текстах художественного стиля.
4	5.	Перифраз как переводческая задача	Способы перифраза. Сохранение выразительности высказывания путем перифраза.

4	6.	Особенности композиции художественного текста как способа воздействия на адресата	Сохранение композиционного рисунка художественного текста при переводе.
4	7.	Трудности перевода реалий	Понятие реалий. Виды реалий. Переводческие трансформации при переводе реалий в художественных текстах.
4	8.	Пословицы и поговорки как отражение языковой картины мира	Пословицы и поговорки как жанр устного народного творчества. Правила перевода пословиц-поговорок. Практическое применение правил перевода китайских пословиц и поговорок.
4	9.	Эквивалентность и адекватность при переводе vs выразительность текста	Понятие эквивалентности и адекватности в переводе. Способы сохранения эквивалентности и адекватности при создании текста перевода.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Пр	СРС	Всего	
1	2	3	6	7	8	9
4	1.	Стилистический анализ текста как вид предпереводческого анализа	4	4	8	1–2 нед.: контрольная работа, устный обратный перевод связанных высказываний, тестирование
4	2.	Метафора как инструмент повышения эффективности высказывания	4	4	8	3–4 нед.: контрольная работа, устный обратный перевод связанных высказываний, тестирование
4	3.	Роль идиоматических единиц в художественном дискурсе	4	4	8	5–6 нед.: контрольная работа, устный обратный перевод связанных высказываний, тестирование
4	4.	Стилистическая роль синонимов и антонимов в текстах художественных произведений	4	4	8	7–8 нед.: контрольная работа, устный обратный перевод связанных высказываний, тестирование
4	5.	Перифраз как переводческая задача	4	4	8	9–10 нед.: контрольная работа, устный обратный перевод связанных высказываний, тестирование

4	6.	Особенности композиции художественного текста как способа воздействия на адресата	6	4	8	11–13 нед.: контрольная работа, устный обратный перевод связанных высказываний, тестирование
4	7.	Трудности перевода реалий	4	4	8	14–15 нед.: контрольная работа, устный обратный перевод связанных высказываний, тестирование
4	8.	Пословицы и поговорки как отражение языковой картины мира	4	4	8	16–17 нед.: контрольная работа, устный обратный перевод связанных высказываний, тестирование
4	9.	Эквивалентность и адекватность при переводе vs выразительность текста	4	2	8	18–19 нед.: устный обратный перевод связанных высказываний
		Разделы дисциплины №1-9				ПрАт Зачет
		ИТОГО за семестр	38	34	72	
		ИТОГО	38	34	72	

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
4	1.	Стилистический анализ текста как вид предпереводческого анализа	1. Подготовка к тестированию 2. Подготовка к контрольной работе 3. Подготовка к переводу 4. Подготовка к зачету	1 1 1 1
4	2.	Метафора как инструмент повышения эффективности высказывания	1. Подготовка к тестированию 2. Подготовка к контрольной работе 3. Подготовка к переводу 4. Подготовка к зачету	1 1 1 1
4	3.	Роль идиоматических единиц в художественном дискурсе	1. Подготовка к тестированию 2. Подготовка к контрольной работе 3. Подготовка к переводу	1 1 1

			4. Подготовка к зачету	1
4	4.	Стилистическая роль синонимов и антонимов в текстах художественных произведений	1. Подготовка к тестированию 2. Подготовка к контрольной работе 3. Подготовка к переводу 4. Подготовка к зачету	1 1 1 1
4	5.	Перифраз как переводческая задача	1. Подготовка к тестированию 2. Подготовка к контрольной работе 3. Подготовка к переводу 4. Подготовка к зачету	1 1 1 1
4	6.	Особенности композиции художественного текста как способа воздействия на адресата	1. Подготовка к тестированию 2. Подготовка к контрольной работе 3. Подготовка к переводу 4. Подготовка к зачету	1 1 1 1
4	7.	Трудности перевода реалий	1. Подготовка к тестированию 2. Подготовка к контрольной работе 3. Подготовка к переводу 4. Подготовка к зачету	1 1 1 1
4	8.	Пословицы и поговорки как отражение языковой картины мира	1. Подготовка к тестированию 2. Подготовка к контрольной работе 3. Подготовка к переводу 4. Подготовка к зачету	1 1 1 1
4	9.	Эквивалентность и адекватность при переводе vs выразительность текста	1. Подготовка к переводу 2. Подготовка к зачету	1 1
ИТОГО				34

3.2. График работы студента

Семестр №4

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели																		
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
Тестирование письменное	Тсп		Тсп		Тсп		Тсп		Тсп		Тсп		Тсп		Тсп		Тсп		Тсп	
Контрольная работа	КР	КР		КР		КР		КР		КР		КР		КР		КР		КР		КР
Перевод	П		П		П		П		П		П		П		П		П		П	
Подготовка к зачету	ПЗ	ПЗ		ПЗ		ПЗ		ПЗ		ПЗ		ПЗ		ПЗ		ПЗ		ПЗ		ПЗ

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Электронные ресурсы библиотеки РГУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/e-library/>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).

2. ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).

3. АBBYU [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).

4. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).

5. StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине
Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№ п/п	Автор, наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Кожина, М.Н. Стилистика русского языка [Текст] / М.Н. Кожина. – М.: Просвещение, 1993. – 221 с.	1–9	4	7	2
2.	Русский язык [Текст]: пособие для поступающих в вузы / Д. Э. Розенталь. – 3-е изд., перераб. – М.: МГУ, 1992. – 366 с.	1–9	4	7	-
3.	Фразеология современного китайского языка. Синтаксис и пунктуация [Текст] / П.П. Ветров. – М.: Восточная книга, 2007. – 368 с.	1–9	4	7	-

5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор, наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Максимова В.И. Стилистика и литературное редактирование. – М.: Гардарики, 2004. – 656 с.	3–9	4	2	-
2.	Солганик Г.Я. Синтаксическая стилистика: сложное синтаксическое целое. – М.: Высшая школа, 1991. – 214 с.	1–3	4	2	1
3.	Щукин, А.А. Ходячие китайские выражения [Текст]: [справочник] / А.А. Щукин. – М.: Муравей, 2004. – 368 с.	1	4	2	-
4.	Спешнев, Н.А. Введение в китайский язык [Текст]: фонетика и разговорный язык / Н.А. Спешнев. – СПб.: КАРО, 2005. – 250 с.	5	4	2	-
5.	Перевод с китайского языка: начальный курс [Текст] / В.Ф. Щичко. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Муравей, 2002. – 112 с.	9	4	2	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. BOOK.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 05.04.2019).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 11.04.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 11.04.2019).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 11.04.2019).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. – Доступ к

полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 29.05.2019).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 27.04.2019).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт / Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 9.04.2019).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 29.05.2019).

3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 12.03.2019).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 13.04.2019).

5. Инфоурок [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://infourok.ru>, свободный (дата обращения: 20.05.2019).

6. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.school.edu.ru>, свободный (дата обращения: 18.04.2019).

7. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс]: электронная энциклопедия Гумер. – Гуманитарные науки. – Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 14.03.2019).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: отсутствуют.

7. Образовательные технологии *(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)*

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>Цель практического занятия заключается в совместной проработке и овладении участниками наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины.</p> <p>Занятие выполняет следующие основные функции: познавательную, воспитательную и контрольную.</p> <p>Познавательная функция позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов в ходе непосредственного общения преподавателя со студентами, дает возможность вносить необходимые коррективы в понимание изучаемого материала.</p> <p>Воспитательная функция обеспечивает связь теоретических знаний с практикой, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает возможности для индивидуальной работы со студентами.</p> <p>Контрольная функция предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов.</p> <p>Обычно на практическое занятие выносятся несколько вопросов, выполняются и обсуждаются практические задания.</p> <p>В ходе занятия возможно проведение краткого письменного тестирования в целях текущего контроля освоения материала студентами.</p>
Тестирование	<p><u>При подготовке к тесту</u> не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).</p> <p><u>При выполнении теста</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу;

	<ul style="list-style-type: none"> • лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов; • очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах; • если вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться; • многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах; • рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность ошибок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить; • процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.
Подготовка к выполнению перевода	<p>При выполнении письменного перевода необходимо:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические и лексические трудности. 2. После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка. 3. После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.
Подготовка к контрольным работам	<p>При подготовке к контрольным работам необходимо использовать материалы практических занятий, а также изучить основную и дополнительную литературу, Интернет-источники.</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса;
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты;
- распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Стилистический анализ текста как вид предпереводческого анализа	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
2.	Метафора как инструмент повышения эффективности высказывания	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
3.	Роль идиоматических единиц в художественном дискурсе	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
4.	Стилистическая роль синонимов и антонимов в текстах художественных произведений	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
5.	Перифраз как переводческая задача	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
6.	Особенности композиции художественного текста как способа воздействия на адресата	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
7.	Трудности перевода реалий	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
8.	Пословицы и поговорки как отражение языковой картины мира	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
9.	Эквивалентность и адекватность при переводе vs выразительность текста	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компет енции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-7	Владение культурой	Знать	

	мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	основные элементы культуры, используемые как отражение художественной картины мира посредством художественных произведений.	ОК7 З1
		Уметь	
		анализировать выразительные средства в процессе чтения и использовать эти данные в профессиональной деятельности.	ОК7 У1
		Владеть	
ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	навыками использования выразительных средств при составлении текстов устного и письменного дискурса.	ОК7 В1
		Знать	
		особенности и основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания.	ОПК5 З1
		Уметь	
		переводить минимальные высказывания с учетом коммуникативного намерения автора;	ОПК5 У1
		объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода» малознакомых понятий, жаргонизмов, немотивированных идиом, используемых автором в художественном тексте.	ОПК5 У2
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Владеть	
		основными способами реализации коммуникативных целей через художественные средства воздействия на адресата.	ОПК5 В1
		Знать	
		понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова;	ОПК6 З1
		понятие идиоматичности как отражения художественной языковой картины мира;	ОПК6 З2
		особенности перевода экспрессивных стилистических средств.	ОПК6 З3
Уметь			
анализировать языковые единицы с целью выявления наиболее эффективных путей и способов повышения выразительности; выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, выполнять стилистическое редактирование.	ОПК6 У1		
Владеть			

		основными способами обеспечения преемственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями.	ОПК6 В1
ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать	
		понятие логичности построения высказывания.	ОПК7 З1
		Уметь	
		построить эффективное выразительное высказывание.	ОПК7 У1
		Владеть	
		навыками анализа текста с целью выделения аргументов.	ОПК7 В1

**КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
(ЗАЧЕТ)**

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	Выполнить стилистический и предпереводческий анализ текста, а также выявить особенности текста с точки зрения его воздействия на адресанта	ОК7 З1 У1 В1; ОПК5 З1 У1 У2 В1; ОПК6 З1 З2 З3 У1 В1; ОПК7 З1 У1 В1

Пример текста на зачете

从前，有个人带着一把宝剑坐船。船才开出来，突然听见“扑通”一声，他的剑落到水里去了。

怎么办呢？他想了半天，终于想到了一个办法，他用小刀在船上刻了一个印记，便悠然自得的在船上坐着。

划船的人很着急，对他说：“让我把船停下来，你快跳下去把剑捞起来吧！”

可那个人却指着船说：“到了对岸再说吧，反正我在船上划了一条线，剑是从这儿落下去的，到时候从这里下去找就行啦！”

划船的人说：“你的剑掉进了水里，剑又不会跟着船走，怎么还能在对岸找到呢？”

那个人不听船夫的话，于是，船夫把船划到了对岸。

这时，那个人脱掉衣服，从他划的那条线那里跳了下去，可他捞了很久什么也没捞到。

剑掉进了河里，现在船走了这么远，他是不能从船上的线找到剑的。

刻舟求剑就是从这个故事来的。“舟”是“船”，“求”是“寻找”。有的人办事不管时间地点的变化，始终不肯改变原来的主意，我们就可以说他是刻舟求剑。

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» – «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Пути и способы повышения эффективности воздействия на адресата» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕ НО»	<p>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет логично проанализировать стилистические особенности предложенного текста, а также подробно описать стилистические приемы, которые автор использует для воздействия на адресата. Предпереводческий анализ выполнен корректно: подробно изложены переводческие трудности и представлены эффективные пути их решения;</p> <p>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при стилистическом анализе предложенного отрывка, владеет необходимыми навыками и приемами его выполнения. Студент умеет логично проанализировать стилистические особенности предложенного текста, а также описать основные стилистические приемы, которые автор использует для воздействия на адресата. Предпереводческий анализ выполнен корректно: достаточно подробно изложены переводческие трудности и представлены основные пути их решения;</p> <p>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности при анализе, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в анализе, стилистические особенности выявлены верно, но обучающийся испытывает затруднения при описании стилистических приемов, используемых автором. Предпереводческий анализ в целом выполнен: изложены основные переводческие трудности, но не представлены основные пути их решения.</p>
«НЕ ЗАЧТЕН О»	<p>- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, не может проанализировать стилистические особенности предложенного отрывка, допускает существенные ошибки. Не справляется с предпереводческим анализом.</p>